



CLASSIQUES
GARNIER

« Publications », *Cahiers de lexicologie*, n° 70, 1997 – 1, p. 11-17

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4322-0.p.0013](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4322-0.p.0013)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2012. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

PUBLICATIONS

1964

- a – *Manuel de russe à l'usage des scientifiques*. Paris, Dunod, 659 p.
- b – «Optimisation des algorithmes d'enseignement», *La Pédagogie cybernétique*, 4, déc., p. 13-31.
- c – «Problèmes de méthode pour l'enseignement du vocabulaire russe aux scientifiques français», *Études de Linguistique Appliquée*, 1^{re} série, 3, p. 119-140.
- d – «Utilisation des graphes morphologiques pour l'Enseignement du Russe», *La Traduction Automatique*, 2, juin, p. 31-44. La Haye, Paris, Mouton & Cie.

1966

- «Terme scientifique, mot linguistique, symbole scientifique», *Études de Linguistique Appliquée*, 1^{re} série, 4, p. 3-27.

1967

- a – «Les mathématiques au C.E.S. de Linguistique Appliquée (Besançon)», *T.A. Informations*, 1, p. 34-37. Paris, Klincksieck.
- b – «Les mathématiques au programme du C.E.S. de Linguistique Appliquée (Besançon)», *Bull. de L'A.P.M.E.P.*, 256, p. 37-39.
- c – «Initiation à la formalisation en langue. Le problème élémentaire de la Linguistique mathématique», Résumé des communications, in *Congrès international des Linguistes*, Bucarest, 28 août-2 septembre, 67, p. 116-117.

1968

- a – «Les ensembles flous en linguistique», *Cahiers de linguistique théorique et appliquée*, 5, p. 47-65. Bucarest.
- b – Trad. du russe et adaptation de : I. I. REVZIN, *Les modèles linguistiques (Modeli ōzyka, 962)*. Paris, Dunod, 201 p.

1970

- a – «L'enseignement du russe, langue de spécialité : problématique», in *Actes du Stage de St-Cloud, Langues de Spécialité, Analyse linguistique et Recherches pédagogiques*, 23-30 novembre 1967, p. 233-240. Strasbourg, Conseil de Coopération Culturelle.

b – «Linguistique et enseignement mathématique», *Cahiers de linguistique théorique et appliquée*, 7, p. 7-30. Bucarest.

1971

a – «Linguistique et enseignement mathématique (suite)», *Cahiers de linguistique théorique et appliquée*, 8, p. 73-109. Bucarest.

b – «Le problème de "linguistique-mathématique" dans le cadre d'un enseignement à des étudiants de formation littéraire», *Études de Linguistique Appliquée*, nouv. série, 2, *Hommage à René Michéa*, p. 43-55.

c – «De Saussure avait raison ou les mathématiques, pourquoi ?», *Les Langues modernes*, 3, p. 61-73.

1972

– «Esquisse d'une méthodologie pour un enseignement accéléré du russe, véhicule d'information scientifique. Bilan de 13 ans d'expérience», *Bull. pédagogique*, 18, p. 40-90. Nancy, Paris, I.U.T.

1973

– «Interférences de vocabulaire entre deux sciences, linguistique et mathématique», *Langue française*, 17, *Les Vocabulaires techniques et scientifiques*, p. 44-58.

1974

a – «Poésie et traduction. Premiers jalons méthodologiques. Exemplification sur un quatrain d'Omar Khayyam», *Poetics*, 10, p. 131-146. The Hague, Paris, Mouton.

b – «La proportion langagière», in *Modèles logiques et niveaux d'analyse linguistique*, *Actes du Colloque du Centre d'Analyse syntaxique de l'Université de Metz*, 7-9 novembre, p. 69-94. Klincksieck.

1975

– «Problèmes relatifs à l'enseignement du russe aux scientifiques français. Méthodologie», *Bibliothèque russe de l'Université d'Études Slaves*, XXXVII, p. 116-120.

1976

a – «La proportion langagière», *Bull. de la Société de Linguistique*, 71, 1, p. XII-XV.

b – «Jeux interdits», *L'Enseignement du russe*, 22, p. 35-72. Paris, Institut d'Études Slaves.

1979

a – «Microsystèmes linguistiques et langagiers. Fonctions heuristiques et didactiques. Introduction méthodologique», *Travaux du Centre de Recherches sémiologiques (T.C.R.S.)*, 34, *Langue et discours*, p. 1-31. Université de Neuchâtel.

b – «Microsystémisation», *T.A. Informations*, 20, 2, p. 38-43.

1980

- a – «Pour que le grand inconnu ne devienne pas un grand méconnu», *BULAG*, 7, *Hommage à Lucien Tesnière*, p. 9-11. Université de Besançon.
- b – «Un microsysteme didactique», *BULAG*, 7, *Hommage à Lucien Tesnière*, p. 81-94. Université de Besançon.
- c – «Microsistemas lingüísticos e linguagens», trad. par C. T. PAIS, *Acta Semiotica et Lingvistica*, 4, p. 81-92. São Paulo.
- d – «Microsystemes et acquisition des langues», *Encrages*, n° spécial, *Acquisition d'une langue étrangère*, p. 73-84. Université de Paris VIII.
- e – «Description globale, descriptions locales, description partielle (microsystemes comme pratique argumentative didactique et heuristique dans le cadre des sciences du langage», in *Association pour la traduction automatique et la linguistique appliquée*, Table ronde, Neuchâtel, *Linguistique et mathématiques*, p. 61-97. Bern / Francfort.

1981

- a – «"Toi et moi" soviétiques», *L'Enseignement du russe*, 28, p. 45-71.
- b – «Microsystemes et enseignement des langues étrangères», *Recherches en linguistique étrangère*, VII, p. 49-71. Annales littéraires de l'Université de Besançon, Paris, Les Belles Lettres.
- c – «Microsystemes linguistiques et langagiers : fonctions heuristiques et didactiques», *Bull. de la Société de Linguistique*, 76, 1, p. XXIV-XXV.

1982

- a – «De la notion de notion à la notion de concept. Processus dynamique itératif d'acquisition des notions. Conséquences lexicales et didactiques», *Travaux du Centre de Recherches sémiologiques (T.C.R.S.)*, 42, p. 66-89. Université de Neuchâtel.
- b – «Expérience autobiographique d'un sujet bilingue russe-français», *Sprachen in Kontakt*, p. 143-159. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- c – «Description globale, Description locale, Description partielle», *Linguistique et Mathématiques*, p. 61-98. Berne, Francfort/Main, Peter Lang.
- d – «Réflexions à propos du *Dictionnaire contextuel de français pour la géologie*», *Le Français moderne*, 50, 4, p. 301-320.
- e – «Lecture d'un texte scientifique, Introduction», *Pratiques*, 35, p. 100-115.

1983

- a – «Feed-Back – du Théoricien vers le Théoricien», *Theorie, Methoden und Modelle der Kontaktlinguistik*, p. 407-410. Bonn, Dümmler.
- b – «Dictionnaires à finalité didactique. Problématique et compromis. Quelques suggestions», *Études de Linguistique Appliquée*, nouv. série, 49, *Image et usage du dictionnaire*, p. 192-207.
- c – «Enseignement des langues et Enseignement des sciences dites exactes», *Bulletin Communicative Language Teaching and Teaching Methodology*, 2, p. 187-216. Thessaloniki, AGLA.

- d – «Le français peut-il / doit-il être étudié / enseigné comme une science ?», *Études de Linguistique Appliquée*, nouv. série, 51, *Les discours scientifiques*, p. 104-136.
- e – «Prolégomènes pour un *Dictionnaire didactique*», *Bull. de la Société de Linguistique*, 78, 1, p. XV-XVI.

1984

- a – «Approche microsystemique. Applications en Linguistique», *Groupe de travail sur l'analogie, Recueil de textes*, p. 60-97. Paris (Conseil d'État).
- b – «Qui suis-je ? Libres propos sur le bilinguisme», *BULAG*, 11, p. 26-47. Université de Franche-Comté.
- c – «Les faces cachées du discours scientifique : réponse à Jean Peytard», *Langue française*, 64, *Français technique et scientifique : reformulation, enseignement*, p. 29-37.
- d – «Dictionnaires didactiques. Prolégomènes», *Recherches en linguistique étrangère*, IX, p. 29-40. Annales littéraires de l'Université de Besançon, Paris, Les Belles Lettres.
- e – «O Processo Didatico», trad. par M. A. BARBOSA, *Acta Semiotica et Lingvistica*, p. 157-186. São Paulo.
- f – «Approche microsystemique de la syntaxe russe en vue de son enseignement à des francophones», in *IV^e Colloque de linguistique russe*, Université de Toulouse-le-Mirail, p. 183-208. Paris, Institut d'Études Slaves.
- g – «Contribution à l'étude de la variabilité du micro-discours scientifique stéréotypé, considéré comme un micro-système immergé dans le texte bi-système, à partir des manuels de Géométrie élémentaire plane», *Travaux du Centre de Recherches sémiologiques (T.C.R.S.)*, 46, *Construction et Transformations des objets du discours*, I, p. 27-56. Université de Neuchâtel.
- h – «L'étude des langues et discours de spécialité : réflexions» (M. BARROT, D. BOURCIER, M. J. FERNANDEZ, J. GALLAIS-HAMONNOT, Y. GENTILHOMME, P. PICAT), *BUSCILA*, 2, p. 17-30.

1985

- a – *Essai d'approche microsystemique. Théorie et pratique. Application dans le domaine des sciences du langage*. Berne, Francfort/Main, New York, Peter Lang, 294 p. [Reformulation condensée de la Thèse d'État, 1979.]
- b – «Recherche de l'information dans un texte scientifique russe par un scientifique français : problèmes linguistiques et didactiques», *DISCOSS*, 1, p. 83-93.
- c – «Communication entre scientifiques et littéraires dans les Universités», *La Communication dans l'Histoire. Tricentenaire de Colbert*, p. 317-331. Travaux de l'Académie Nationale de Reims.

1986

- a – «Théorie des microsystemes : mise en œuvre dans les sciences du langage», in *Méthodes quantitatives et informatiques dans l'étude des textes*, Colloque

international CNRS, 5-8 juin 1985, 1, p. 433-444. Genève-Paris, Slatkine-Champion.

- b – «Contribution à la recherche des structures didactiques fondamentales. Analyse des processus d'appropriation et de représentation des savoirs et savoir-faire aux échelles macro- et microscopiques. Approche microsystemique», *Acquisition d'une langue étrangère. Perspectives et Recherches*, II, p. 691-705. Université de Provence.

1987

- a – «Panorama sur le *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire*. Retombées pédagogiques», in *Actes du Colloque Enseignement Apprentissage du lexique en Français Langue Étrangère*, 13-14 mars, p. 97-150. Strasbourg, Université des Sciences Humaines.
- b – «Construire la simplicité», *Revue européenne des sciences sociales*, XXV, 77, p. 276-286. Genève, Droz.

1988

- a – «Universaux didactiques. Essai méthodologique», *Bull. de l'Unité de Recherche Linguistique N° 4*, 4, p. 7- 46. CNRS, INALF.
- b – «Compréhension en surface et en profondeur d'un texte technoscientifique. Impact sur la traduction et sur l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère», in *Actes du Colloque ANEFLE-CLAB, La pensée scientifique et ses discours*, 29-30 janv., p. 51-110. Besançon.

1989

- a – «Contribution à une approche microsystemique dans les sciences du langage», in *Perspectives systemiques*, Actes du colloque international de 1986 à Cerisy-la-Salle, sous la dir. de B. PAULRÉ, p. 249-260. Lyon, L'Interdisciplinaire.
- b – «Communication. Lubrification et microsystemisation», in *Actes du Congrès européen de Systemique*, p. 729-734. Lausanne, AFCET.

1990

- a – «Les lubrifiants didactiques», *Recherches en linguistique étrangère*, XIV, p. 25-91. Annales littéraires de l'Université de Besançon, Paris, Les Belles Lettres.
- b – «Enseignements marginaux du F.L.E.», *BULAG*, 16, p. 83-106. Travaux du Centre Lucien Tesnière, Université de Besançon.
- c – «Premiers pas dans les fonctions lexicales», *Recherches en linguistique étrangère*, XIV, p. 93-133. Annales littéraires de l'Université de Besançon, Paris, Les Belles Lettres.

1991

- a – «Microsystemes dans l'enseignement-apprentissage», *Lenguaje y Textos*, p. 9-41. Universidade da Coruña.
- b – «Humour lexical dans les sciences. Prospection liminaire», *Humoresques*, n° spécial, *Humour, Science et Langage*, p. 13-33. Paris, Z'Éditions.

1992

- a – «Mini-introduction au modèle Sens-Texte», *Bull. de l'I.R.E.L.* [Institut de Recherche sur l'Enseignement des Langues], 9, janvier, p. 49-93. Besançon, C.U.F.O.M. – I.R.E.L.
- b – «Humor : a didactic adjuvant», *HUMOR International Journal of Humor Research*, 92, 5–1/2, p. 69-89. Berlin, New York, Mouton de Gruyter.
- c – «L'éclatement du signifié dans les discours techno-scientifiques», *Recherches en linguistique étrangère*, XX, *Signifiant, Référent, Réel*, p. 29-60. Annales littéraires de l'Université de Besançon, Paris, Les Belles Lettres.
- d – «Initiation pédagogique au D.E.C.», *Études de Linguistique Appliquée*, 85-86, *Hommage à Bernard Quemada*, p. 161-174.
- e – «Introduction sommaire à l'élaboration de jeux pédagogiques», in *Le mot, les mots, les bons mots. Hommage à Igor A. Mel'čuk par ses amis, collègues et élèves, à l'occasion de son soixantième anniversaire*, p. 317-346. Les Presses de l'Université de Montréal.
- f – «Panorama sur le *Dictionnaire explicatif et combinatoire* : retombées pédagogiques», in *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques III*, p. 95-120. Les Presses de l'Université de Montréal.
- g – «Points de vue : du signe au système : de Saussure à Mel'čuk», *BULAG*, 18, *Les industries de la langue*, p. 109-157. Travaux du Centre Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, 1992-93.

1993

- a – «L'élaboration des jeux pédagogiques. Recherche préliminaire», *Bull. de l'I.R.E.L.*, 10, janvier, p. 9-73. Besançon, C.U.F.O.M.–I.R.E.L.
- b – «Réflexions sur les discours technoscientifiques», in *Fachsprachentheorie*, Bd 1 : *Fachsprachliche Terminologie, Begriffs- und Sachsysteme. Methodologie, betreut und herausgegeben von Th. BUNGARTEN*, p. 430-494. Tostedt, Attikon Verlag.
- c – «Le signifié dans les technosciences, deux hypothèses», in *Mélanges Peytard*, p. 353-364. Annales littéraires de l'Université de Besançon, Série Linguistique et Sémiotique, vol. 20. Paris, Les Belles Lettres.
- d – Contribution à : *Mots nouveaux contemporains, Matériaux pour l'histoire du vocabulaire français*, 1, publié sous la dir. de B. QUEMADA, CNRS, INaLF. Paris, Klincksieck.
- e – «Contribution à une typologie des systèmes en linguistique», *Proceedings*, I, p. 393-402. Deuxième Congrès européen de systémique, patronné par l'UES, AFCET Paris, CSCI Prague.

1994

- a – «L'éclatement du signifié dans les discours technoscientifiques», *Cahiers de Lexicologie*, 64, p. 5-35.

- b – «Regards sur la terminologisation en lexicologie», *META*, 39, 4, p. 546-575, n° spécial, *Hommage à Bernard Quemada*. Les Presses de l'Université de Montréal, Canada.
- c – «Termes et symboles. Discours hétérogènes. Quelques hypothèses sémiologiques», *Actes du Colloque de Montréal, TA-TAO*, p. 379-408.

1995

- a – «Contribution à une réflexion sur terminologie et culture», *Études de Linguistique Appliquée*, 97, p. 15-30.
- b – «Enseignement raisonné des langues», in *Actes du Colloque International, Lucien Tesnière aujourd'hui*, p. 375-382. CNRS, URA 1164, Université de Rouen, 16-17-18 novembre 1992. Louvain-Paris, éd. Peeters.
- c – «Contribution à une réflexion sur les locutions mathématiques», *Cahiers du français contemporain*, 2, *La Locution en discours*, p. 197-242. CREDIF, E.N.S. de Fontenay–Saint-Cloud et *Cahiers de Lexicologie*, 66, p. 5-57.
- d – «Le signe dans les discours scientifiques, deux hypothèses», *LINX*, n° spécial, *Saussure aujourd'hui*, Paris X et Nanterre, Colloque de Cerisy-la-Salle, sous la dir. de M. ARRIVÉ et Cl. NORMAND, le 20 nov. 1992.

1996

- «“Resveries” d'un ancien. À quoi sert la géométrie quand on a soixante-quinze ans ?», *Repères*, IREM [Institut de recherches et d'enseignement des mathématiques], 22, p. 91-119. Topiques éd.

1997

- «À quoi servent les concepts en didactique des langues-cultures ?», *Études de Linguistique Appliquée*, 105, p. 33-54.

Sous presse :

- a – «Invitation à l'étude du caractère performatif du discours mathématique», *Mélanges LENTIN*.
- b – «L'ambiguïté est-elle une tare ?», *BULAG*. Travaux du Centre Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté.